

Anton Oscar Côté Iorga

1690 Rue White

Nikitotegwak
(Sherbrooke, QC)

iorga@ualberta.ca
819 562-7362

Education

PhD Candidate, ABD- University of Alberta

- Currently enrolled in the final year of the Translation Studies doctoral program of the Modern Languages & Cultural Studies Department, I have successfully completed my oral & written candidacy examinations, & am completing an interdisciplinary thesis under the supervision of Dr. Anne Malena (*Translation Studies & Caribbean Literature*), & co-supervision of Dr. Sourayan Mookerjee (*Decolonial Sociology*) & Dr. Michael Frieskopf (*Sufi Ethnomusicology*) titled **Polymorphic Translation: diasporic futurist poetry as oracular storytelling**, as well as unofficially working on a comparative wisdom literature/Indigenous studies postdoctoral thesis, **Rethinking Religion: decolonizing world “wisdom” literature from an Indigenous perspective**

Masters Program- University of Sherbrooke, 2015

- M.A. degree in Comparative Canadian Literature, with specialization in Translation, with a thesis written under the supervision of Dr. Roxanne Rimstead on **Translating Thomas King: idiolect, irony & the Trickster as instruments of anticolonial resistance in Indigenous literature**

Bachelor of Arts- University of Regina, 2008

- BA in Social Anthropology, with a final dissertation written on **The Destiny of the Roma: the etymological & anthropological links between Roma tribes and Sanatana Dharma myths**

High School Diploma- Campbell Collegiate, ᐃᓄᓄᓄ [Oskana], 2001

- Superior IB diploma in French

Distinctions, Bursaries & Awards

- Golden Key international society member for academic excellence
- Laureate of the *Henry Kreisel Scholarship Award* for Comparative Canadian Literature (Fall 2015)
- Winner of the *Hip-Hop, on Rappe* national French hip-hop contest on Musique Plus/Much Music (Summer 2000)
- Grand champion of the *Dictée des Amériques* international dictation/spelling contest (B category, 18 and under) (Spring 2000)
- Winner of the *Concours d'Art Oratoire Fransaskois* (provincial oratory contest) (Spring 1999)

Conferences, Lectures, Workshops, Poetry/Activism

-Upcoming intersectional academic book release of *Toxic Media Ecologies* co-edited by Dr. Sourayan Mookerjea, in which the 30 page chapter I wrote as a reflection on neocolonialism, based on my spoken word poem “How to Be a Successful Immigrant in the Western System” (Winter 2020)

https://www.academia.edu/35394993/The_Reality_of_Ethnic_Minorities_in_the_Eurocentric_Occident_or_How_to_Be_a_Successful_Immigrant_in_the_Western_System

<https://kikwaakew.bandcamp.com/track/how-to-be-a-successful-immigrant-in-the-western-system>

-Donation to Mutant Akademy of 118 acres of riverside forested & agricultural land at the Appalachian foothills by the Matapedia river near Causapscal, QC & renovation of the 10th Akademy during my sabbatical leave of absence from U of A (a historic 2400 sq ft offgrid Métis lodge on Mik’Maq & Beothuk land) in preparation for a permaculture organic sustainable farming & ital community (intermittent, between September 2019-December 2019)

-Creation, recording, remixing and release of a double retrospective non-profit album on intersectional activism, Indigenous rights & sentient liberation for the Anonymous for the Voiceless non-profit grassroots organization under the same title (“Anonymous for the Voiceless”), Near Causapscal, QC (November 5th, 2019)

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/anonymous-for-the-voiceless>

- Trilingual guest lecture (French, English & Spanish) on “creative autotranslation, alterity within ourselves and the polyphony of voices that inspire us”, as well as a performance, translation and

explanation of my multilinguistic songs/poems “Non-Profit (Donner Sans Recevoir) with Onse and “Nevermore Everafter” in Dr. Nicole Côté’s TRA 733 class:

“Analyse Textuelle & Pratique de la Traduction”, Faculté des Lettres et Sciences Humaines, U de Sherbrooke, QC. (October 7th 2019).

<https://onsetsw.bandcamp.com/track/non-profit-donner-sans-recevoir-prod-onse>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/track/nevermore-everafter-prod-by-aquarius-minded>

-Compassionate 1 year sabbatical leave of absence from teaching & the completion of my doctoral thesis work in light of my mother (Dr. Nicole Côté)’s minor health issues and return to Nikitotegwak to live with her and assist in cooking more balanced & healthy meals, naturopathy, cleaning, house renovations, caring for the cats and dog, etc. (April 20th 2019)

<https://www.usherbrooke.ca/dall/nous-joindre/personnel-enseignant/cote-nicole/>

-Human rights advocacy and legal counsel in a provincial court case by EPS against an anti-gang & sex slavery Indigenous activist, artist and community builder with no previous criminal record (Edmonton, April 15th, 2019)

-Guest lecture on “Indigenous plant medicines, naturopathy, holistic nutrition & mental health” at the Students' Rally in Support of Mental Health, & performance of my poem “Chemically Imbalanced Mutants” in light of a student recently being expelled from residence after a suicide attempt, SUB stage, U of Alberta (March 13th, 2019)

-Performance of my poem “Don't Give Up (Laisser Tomber)” for the *Restless* art exhibit about street culture at the

Intermedia Research Studio, U of Alberta, (March 7th, 2019)

<https://onsetsw.bandcamp.com/track/dont-give-up-laisser-tomber-prod-onse>

<http://www.artsrn.ualberta.ca/irs/>

-Roundtable on emancipation & intersectionality, as well as a performance of my poem “Emancipation From What?” for the 2nd phase of the *Toxic Media Ecologies* project gathering, “Open Secret Research Spore” at the Intermedia Research Studio, U of Alberta, (March 1st, 2019) <http://www.artsrn.ualberta.ca/irs/>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/track/emancipation-from-what-prod-by-hanto-2>

-Creation, recording & release of 6 new & previously unpublished multilingual non-profit spoken word poetry/world music/Hip-Hop albums of mine: Ghosts in the Machine, Time Crystals, The Great Shift, Allat U Abha, Back From the Future & End of Days (Après l'Heure) with Onse. (February 1st to June 1st, 2019) www.kikwaakew.bandcamp.com

-Performance of “Ghosts in the Machine” and “Open Skies & Closed Eyes” at the MLCS Re-Connecting 2019 conference, as well as being a co-organizer & in charge of meal catering, snacks & drinks, helping to host the most sustainable, entirely plant based & non-profit conference in the history of this university, sponsored by the 100% non-profit, beyond fair trade & organic Earth Group, in support of the UN World Food Programme. U of Alberta, (February 14-15th, 2019) www.EarthGroup.org

-Creation, recording & release of 9 new & previously unpublished non-profit spoken word poetry/world music/Hip-Hop albums of mine: See Farther, Indigenous Karma, Rise Up, Nunca Te Olvide, Primordial Knowledge, Black Whole Sun, Aeon of Solace, Annapurna’s Twin & Rainbow Oracles (November 20th – February 1st, 2018-2019) www.kikwaakew.bandcamp.com

-Human rights advocacy in Edmonton provincial court for a case of racial discrimination and sexual assault by EPS against a young female Muslim Somali activist (December 15th, 2018)

-Performance & talk on my poem “the Masks of Madness” in Dr. Nicholas Beauchesne's ENGL 103 class “Adventures in Magickal Literature”, U of Alberta (December 6th, 2018) <https://kikwaakew.bandcamp.com/track/the-masks-of-madness-nuits-blanches>

-Guest Lecture & poetic performance on “The American Multicultural Illusion for Oligarchic Profit” in Elena Siemens' MLCS 210 *Intro to Cultural Studies* class, U of Alberta. (November 5th, 2018)

-Performance of anticolonial poem “Here is Not Here” at IRS (Intermedia Research Studio) with Dr. Elena Siemens & Dr. Sourayan Mookerjea for Hotel Metropole pop-up exhibit opening, U of Alberta (November 1st, 2018) <http://www.artsrn.ualberta.ca/irs/>

-Guest Lecture on “Neocolonialism in Corporate Education, Indigeneity. Big Pharma & Orthomolecular Medicine” in Dr. Nicholas Beauchesne's ENGL 103 class “Adventures in Magickal Literature”, U of Alberta (October 24th, 2018) <https://www.youtube.com/watch?v=BGhPsaFzb6U&t=4s> (live video recording)

-Guest lecture on “Urban Sufism, Activist Poetry as Neurological Hacking & the Psycho-Social Manipulation of Consciousness in Mainstream Culture” in Dr. Arshdeep Khaira's Music 102 class on Sufi poetry in “Introduction to World Music”, U of Alberta (October 3rd 2018)

-Creation & recording of the collaboration album « Patient Shamans » with Unknown Mizery of Babylon Warchild, feat. Karan Singh (Korvid Lorax), produced by DJ Swoop. Edmonton & Vancouver, (August 2018, to be released in Winter of 2020) <https://mizomusic.bandcamp.com/>

-Donation to Mutant Akademy of 163 acres of oceanside forested land near Percé, QC at the easternmost tip of the Atlantic coast and establishment & renovation of the 9th Akademy as an off-the-grid lodge & pathways in preparation for a pan-American zero-trace annual Indigenous Hip-Hop Festival & Rainbow Gathering from 2020 onwards. (July-August 2018)

-Creation and recording of a collaboration Taino/a & Afrofuturistic album « Fuero Del Tiempo (Time-Travellers) » with (and produced by) Illogik of Test Their Logik & Marley Reville. (Toronto, July 2018, to be released in July 2019)

<https://www.rhymethink.com/test-their-logik.html>

<https://cee-reality.bandcamp.com/track/eclipse-kalki-das-ft-marley> (First official single, “Eclipse”)

-3 month, 30 000 km tour, activism and community building initiative with various local & international activists for Mutant Akademy, Revolt Motion & other local organizations across 20+ cities and most parts of Canada from the Gulf islands to the Atlantic coast and back (June to September 2018)

-2 hour workshop on Orthomolecular Medicine & Nutrition at OM Solstice Festival North of Toronto near Singhampton (June 21st 2018) <https://solsticegathering.ca/>

-Bi-weekly volunteer in Humanities 101 activist/art community class, U of Alberta (Sept. 2014 - April 2018)

-Featured poet on 2 occasions with several poems performed live @ SOAL Speak, SOAL House, Edmonton (February & April 2018)

-Discussion & live performance of my featured poem “Un jour/Un dia/One Day” @ Café Counterculture & Subjective Fashion Polyglot Magazine launch of Issue No. 2, Intermedia Research Studio, Edmonton (March 2018)- Live performance of my unpublished poem “Revolution is...” @ “100 years of Revolution” hosted by Elena Siemens, U of Alberta (February 2018)

-Performance of my poems “Chemically Imbalanced Mutants” & “The Pharmaceutical Age” & talk on nutritional health & environmental sustainability @ International Week, U of Alberta (January 2018) <https://kikwaakew.bandcamp.com/track/the-pharmaceutical-age>

-Part 2 of Western Canada tour & “Underground Legends” documentary shooting + interviews sponsored by iHuman & FAVA film school (December 15th-29th, 2017)

-Graffiti workshop in Andriy Nahachewsky's MLCS 299 (Graffiti) on visual arts as anticonformist creative expression with Indigenous guest graffiti artists/B-Boys/beatboxers/Emcee brothers Skratch Wonder & Ren Ruckus (December 6th, 2017)

-1 hour guest lecture at WP Wagner High School on “ESPs, Decolonial (R)evolution & the New Academia”, WP Wagner Library, Edmonton, (December 6th, 2017)

-2 hour interview on CJSR radio's *Cosmic Roots* by Anna Bee (DJ PadawAn) on Ethnobotany, Ecology & Symbiosis, SUB, U of Alberta (November 28th, 2017)

-Guest Lecture/Class in Andriy Nahachewsky's MLCS 299 (Graffiti) on “the 9 Elements of Hip-Hop and their History”, U of Alberta (November 22nd, 2017)

-Part 1 of Western Canada tour & “Underground Legends” documentary shooting + interviews sponsored by iHuman & FAVA film school (November 11-19th, 2017)

-Conference on “the Neocolonial Fallacy of Multicultural Inclusion in the West” (an analysis, performance and deconstruction of my spoken word poem “How to be a Successful Immigrant in the Western System” at the Canadian Literature Centre's “Relational Poetics, Canadian Writings” symposium, U of Alberta (October 27th, 2017)-Performance & talk on my poem “The Deception of Perception” about mental health awareness at the 9th Imagination Miscellany multifaceted activist art collective show, “Masquerade”, La Cité Francophone (Campus St. Jean, U of Alberta (October 22nd, 2017)

<https://kikwaakew.bandcamp.com/track/the-deception-of-perception>

-Talk on sustainability and symbiosis & performance of “Toxic Fashion” & “Truth, Wisdom & Myth” at Sustainability Awareness Week, U of Alberta (October 20th 2017)

<https://kikwaakew.bandcamp.com/track/toxic-fashion-agnostic-actions>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/track/truth-wisdom-myth-tobacco-sage-ganja>

-Guest lecture in Jay Friesen's *CSL 100: Intro to Community Service Learning* class on “Power Dynamics: Heteropatriarchy, Hierarchy & Subliminal Warfare in Capitalist Societies” as well as a live spoken word freestyle, U of Alberta. (October 4th, 2017)

-Guest lecture in Dr. Sathya Rao's MLCS 400 *History of Translation* class on **Unorthodox History**: *how Hip-Hop is translating the untranslatable* (April 2015).

-French guest lecture (& performance) in Dr. Louise Ladouceur's FREN 228 *Lire le Texte Littéraire* class on *The Conscious Origins of Hip-Hop in France & the Great Divide Between Gangster Rap & Activist Hip-Hop* (« Les origines conscientes du hip-hop en France et le fossé infranchissable qui sépare le gangster rap du hip-hop socio-politiquement engagé ») (April 2015)

-Conference on **Inherent Divinity**: *the recontextualization of sacred scriptures within spiritual hip-hop* at the Musicology Department's **Ncounters: Engaging Music, Engaging Minds** conference, U of Alberta (March 2015)

-Guest lecture (& performance) in Dr. Ann de Leon's MLCS 210 *Languages of Culture* class on *The Different Variations of Afrocentrism in Mainstream Rap Versus Afrofuturistic Underground Hip-Hop*. U of Alberta, (March 2015)

-Lecture on “The Deconstruction of Colonial Elements in Thomas King's *One Good Story, That One Translated*” during the University of Alberta's MLCS department lectures, (February 2015).

-Permanent guest lecturer in Andriy Nahachewsky's MLCS 299 *Graffiti* class. U of Alberta, (Fall & Winter 2015 as well as Fall 2017) :

1. Guest lecture (& performance) on *The Unorthodox Poetic & Artistic Journey of Antony of Egypt*”

2. 90 minute class on *The 9 Elements of Hip-Hop as pioneered by KRS-ONE*.

3. 90 minute class on **The Intrinsic Links Between Graffiti & Hip-Hop** : *How Graffiti Became a Hip-Hop Element*

4. 90 minute presentation/workshop on *Sacred Geometry in Street Art & Graffiti* featuring guest graffiti/street artist/gallery owner Lindsay Marie

5. 90 minute class graffiti workshop where students all created their own socially & politically reflective graffiti project & displayed it as a semi-permanent exhibit in the classroom

-Performance of « Stranger » anticolonial slam poem & graffiti art display at the « Translating Street Art » exhibit by Elena Siemens, U of Alberta (October 2015).

-Performance of “Stranger” anticolonial slam poem at Street Voices first issue magazine launch, Toronto (July 2015). <https://www.youtube.com/watch?v=4c2mhOTykNY> (live video recording)

-Lecture of an excerpt of my translation of Dionne Brand's *What We All Long For* at the *14th Annual St. Jerome's Day Conference*, U of Alberta, (September 2014)

-Slam poetry/Hip-Hop/B-Boy workshop & multiple performances in English/Spanish at the *Casa Cultural* during the weeklong *Symposio de Hip-Hop Cubano 2010* in Havana, Cuba (August 2010)

<https://www.youtube.com/watch?v=hTwsrly7B4Y> (Kalki – Vision Shifted Feat. Sigrid, Live in Havana)

- Lecture on “**The Second Coming in Hip-Hop: The Prophecy of Poetry**” at *Selam's*, hosted by U of Regina's *Interdisciplinary Studies* (June 2009)

-1 Hour French CBC Television (Radio-Canada) special on my spoken word poetry, my life and activism including 3 music video clips for my *Once Upon a Blue Sun* album created with CBC's video team in various locations in ᐃᐣᓴᓴ[Oskana] (February 2009).

-French slam poetry/Hip-Hop workshop (& album performance of *Once Upon a Blue Sun*) at the U of Alberta's *Faculté Saint-Jean* under Dr. Donia Mounsef (October 2008)

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/once-upon-a-blue-sun-2001-2006>

- Conference on “*Hip-Hop's Hidden History*” at the Graduate Student Conference of U of Regina (April 2008)

Translation & Editing

Wilfrid Laurier University Press- Waterloo, ON, to be published in 2020.

Translated (from French to English)

“Great Sexpectations: Performing Sex Roles in Contemporary Quebec and Franco-Canadian Fiction”, by Côté, Nicole. Wilfrid Laurier University Press, Waterloo, ON. 156 p.

Polyglot Magazine - Vol. 1 & 2, Edmonton, AB, April 2017 & 2018.

Multilingual poems/translations (French, English & Spanish)

« Shadow of the Western Shinobi » & « One Day/Un Dia/Un Jour»

Publications Université Laval (Dr. Roxanne Rimstead, Dr. Simon Harel & Dr. Domenico Beneventi, eds)- Québec, QC, 2017.

Edited & revised

-“La lutte pour l’espace: ville, performance et la culture d'en bas”, an interdisciplinary academic work consisting in 20 articles on the culture of poverty & marginalized peoples from various worldwide scholars, Collection Intercultures, Publications Université Laval, Québec, QC, 366 p.

TranscUltrAl magazine- Vol. 8.1, Spring 2016.

Self-translated poems published with an introduction (from English to French)

“Anticolonial Poetry and Anti-imperial Translation in a Postcolonial Age”, *TranscUltrAl*, vol. 8.1 (2016), 74-82, 2

Cambridge Scholars Publishing (Dr. Sylvain Rheault et Dr. Philippe Maher, eds) Newcastle, UK, February 2015.

Translated & edited (from French to English, except for original English articles)

“Rediscovering Science-Fiction in French Literature, Film & Comics: From Cyrano to Barbarella”, by Rheault, Sylvain & Maher, Philippe, eds. Cambridge Scholars Publishing, 230 p.

University of Sherbrooke Press (Dr. Roxanne Rimstead, Dr. David Leahy, eds) - Sherbrooke, QC, January 2015.

Translated & edited (from English to French)

“University of Sherbrooke Graduate Student Handbook”, University of Sherbrooke Press, Sherbrooke, QC, 56 p.

RSSI magazine- Sherbrooke, QC, 2012

Translated (from French to English)

- An introductory article for the bilingual periodical *RSSI* (Recherches Sémiotiques/Semiotic Inquiry), Spring 2012, 12 p.

Out in the Cold- ᐃᐸᓴᓴ (Oskana), SK, 2011

Translated (from English to French)

- The short film *Out in the Cold* by Sarah Abbott (« Dehors dans le Froid »), about the murder of Neil Stonechild who was dumped miles out of the city in a snowstorm without winter clothes or shoes and left to die in the cold by Regina Police officers.

Festival Rafales- ᓄᓄᓴᓴ (Notukeu), SK, 2010

Translated (from English to French)

-Two untitled poems by filmmaker & poet Ken Wilson for the Francophone festival *Rafales*.

Éditions L’Instant-Même- Kébec, QC, 2011

Translated (from English to French), edited by Dr. Nicole Côté

Canadian Bestseller *What We All Long For* by Governor General Award winner Dionne Brand

-Published at *Les Éditions L’Instant-Même* under the title « Les Désirs de la Ville »

Éditions Nouvelle Plume- ᐃᐸᓴᓴ (Oskana), SK, 2007

Co- Translated (from English to French) with Dr. Nicole Côté

Canadian Bestseller *The Perfection of the Morning* by Sharon Butala

-Published at *Les Éditions Nouvelle Plume* under the title « Perfection du Matin »

Indigenous reconciliation advisor to the Chair of the MLCS Department

-I was hired by Dr. Carrie Smith-Prei, Chair of the Modern Languages & Cultural Studies Department, to work in concert with other activists, professors and students to bring about more decolonial awareness on campus and in the department. I further updated my office into a queer & Indigenous friendly safe space with a recording studio, intersectional literature, holistic resources, superfoods and medicines, made myself available 8 hours a day, 7 days a week for students with mental health issues or simply in need of therapeutic or social assistance, and helped several multiethnic & Indigenous artists to record music and publish their first albums.

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/my-name-is-hope-spoken-word-freestyle>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/purrs-from-the-shadows>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/enchanted-forest-prod-by-shiloh>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/atlantis-reborn-the-age-of-aquarius-2015-2017>

<https://kikwaakew.bandcamp.com/album/pay-attention-to-this-shit-beatbox-freestyles>

-I was also charged to create an annotated bibliography of relevant Native Canadian & Métis authors, activists and artists that might offer the most insight into how to further decolonization.

-Other duties included offering sustainable alternatives to current existing neocolonial paradigms in the department, largely fostered by a corrupted higher administration funded by Coca-Cola, Rexall Drugs, Shell petroleum, and Katz Group, all of which have been implicated in various Indigenous and environmental destruction legal cases, as well as multiple allegations of bribery.

University of Alberta (MLCS dept.)- January 2018 to April 2018 (Winter semester)

Main instructor, FREN 211-

-Duties included teaching 6 hours of classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

-Unlike most French or language professors, I favored a hands-on,

decolonial and queer-friendly approach to teaching, and as such I focused primarily on real-life, practical, Indigenous and feminist based education as to the history and control of the French language through the French Academy since the 17th century, its misogyny and colonial implications.

University of Alberta (MLCS dept.)- September to December 2017 (Fall semester)

Main instructor, FREN 212-

-Duties included teaching 6 hours of classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- September 2016 to December 2016 (Fall semester)

Main instructor, FREN 211-

-Duties included teaching 6 hours of classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- July to August 2016 (Summer semester)

Main instructor, FREN 212-

-Duties included teaching 30 hours of classes a week for 3 weeks, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- January to April 2016 (Winter semester)

Main instructor, FREN 212-

-Duties included teaching 6 hours of classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- September to December 2015 (Fall semester)

Main instructor, FREN 212-

-Duties included teaching 6 hours of classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- May to June 2015 (Spring semester)

Main instructor, FREN 212-

-Duties included teaching 30 hours of classes a week for 3 weeks, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- January to April 2015 (Winter semester)

Main instructor, FREN 212-

-Duties included teaching 6 hours of classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

University of Alberta (MLCS dept.)- September 2014 to December 2014 (Fall semester)

Teaching assistant, FREN 212-

-Duties included teaching up to 4 classes a week, preparing class material, tutoring students after hours, correcting homework, tests and compositions, and all other duties associated with teaching.

CASCA (Canadian Anthropological Society)- December 2012 to April 2014

Translator & Editor-

-Duties included translating (from English to French), revising and editing a number of time-sensitive anthropological articles, web pages and various documents relating to the Canadian Anthropological Society and their journal, *Anthropologica*.

Kashoo Inc.- September 2012 to September 2014

Official French Translator & Editor-

-Duties included translating (from English to French), revising and editing accounting-related documents, promotional texts and app-related information, all of which is very time-sensitive.

University of Sherbrooke, DLSH- September 2010 to September 2014

Translator, Editor, Research Assistant-

-Duties included part-time translating, revising and editing a number of articles and academic works, as well as various previous archival and organizational duties for Dr. Roxanne Rimstead.

University of Regina, Institut Français- Winter Semester 2004

Research Assistant-

- Part-time archives research assistant contract for the Institut Français

- Duties included in-depth provincial archive research of French community files from the turn of the century, organizing them, revising and editing them, then transferring disordered manuscripts into computer-typed alphabetized files.

Lycée Sadi-Carnot and Collège Front-de-Mer- Guadeloupe, FR, Fall Semester 2003

Teaching Assistant-

- Part-time teaching assistant of ESL in Pointe-à-Pitre, Guadeloupe

- Duties included assisting various teachers in class exercises as well as teaching unsupervised classes, preparing class exercises, correcting and reviewing them, and developing alternative teaching methods for troubled youth classes involving hip-hop performances & music as an educational instrument (ages 13-16)

University of Regina Institut Français- Fall Semester 2002

Research Assistant-

- Part-time ethnological research assistant contract for the Institut Français

Duties included grammatical and syntactical revision and ordering of French community files from the turn of the century, transferring disordered files into computer-typed alphabetized files.

Atelier Pro Langues- Beauport, Quebec, Summer 2002

ESL Teacher and Group Coordinator-

-Full-time ESL teacher and group coordinator (ages 10-13) for *Atelier Pro Langues* in Beauport, Quebec - Duties included preparing daily ESL programs and exercises for a group of 15 children, as well as constant interaction in French/English, educational games, entertainment, general supervision, lifeguarding and forest excursions.

University of Regina, Institut Français- October 2001

Group Coordinator-

- Group coordinator of students aged 15 to 18 for the *Foire des Carrières*

-Duties included leading a group of 20-30 students around the *Foire*, supervising them, entertaining them and providing information in both French and English pertaining to the *Foire des Carrières*

University of Regina, Institut Français- Fall Semester 2001

Teaching Assistant-

- Teaching assistant (TA) in FR 100 and FR 201 classes

- Duties included assisting teacher in class exercises, supervising French lab students as well as answering a number of class-related questions and queries, and correcting homework and exams.

Canadian Broadcasting Corporation (Oscana) - Fall 1999-Summer 2000

- Part-time *Canadian Broadcasting Corporation* reporter for the French youth show *Clan Destin*

- Duties included teaching youth about both entertaining and educational aspects of newscasting.

Transferable Skills

Language Skills-

- Bilingual, completely fluent in both English and French
 - Excellent mastery of written and oral French.
 - Excellent mastery of written and oral English.
 - Decent comprehension of Spanish, both written, read & oral
 - Very limited notions of various Indigenous languages such as Plains Cree & Mohawk, Vuntut Gwi'chin, Japanese, Mandarin, Arabic & Sanskrit.
- Good pronunciation, but cannot read in syllabics or pictographs.

People Skills-

- Quick adaptation in multiple environments
- (I grew up in various multicultural & multilinguistic settings)*
- Ease with group work, very cooperative
 - Great ability to work independently as well
 - Very sociable, efficient worker
 - Natural ease with public speaking

Extracurricular Activities

- Member of *Amnesty International & Plan Canada*, as well as *Youth Against Poverty (Youth Action Project)* with the *John Humphrey Centre for Peace & Human Rights & iHuman Edmonton* (I am now past the age limit for YAP). I was also the leader/main tutor/spokesperson of the *Going Global* worldwide youth education initiative by the *Center for Global Education* and a mentor of the *Cipher5* collective and *Temple of Hip-Hop* in Edmonton.

- Activist Hip-Hop artist, spoken word poet (I released over 100 non-profit albums from 2001 to 2019, the proceeds of which (when occasionally sold) were largely given to various charities aiding children in developing countries, including *Plan Canada, World Food Program & Uganda Village Project*, the rest of which was used as funding for *Mutant Academy* touring, purchasing land and sustaining current ventures. I am currently in the process of writing & recording a dozen others). I also manage an independent, non-profit, intersectional activist spoken word/hip-hop/world music label with albums from 30 international artists in English, Spanish, Portuguese/Brazilian, French, Slovenian & Sanskrit: *Revolt Motion Records*.
www.Revolt-Motion.com

-I participated in numerous non-profit events & performed as a spoken word artist from 1994 to 2019, including a live performance and interview on French *Much Music (Musique Plus)* in Montreal in 1999, several radio shows & local events in Quebec City from 1994 to 2001, the *Virgin Festival* on Toronto Island and the *Ryersons University Parade* in 2006, the *Amnesty International Fundraiser* in 2014 during the Cathedral Arts Festival, as well as in Edmonton in 2015, the *Oxfam Haiti Fundraiser* at The Lazy Owl (University of Regina) in 2011 (which I organized), the *Symposio de Hip-Hop Cubano* in Havana in 2010, *The Mandala of Compassion 306* week in Saskatoon in 2014 with the venerable Lama Losang Samten, several performances at the Ray House in Regina from 2012-2014, hundreds of performances in Edmonton in various poetry collectives and events as well as at the University of Alberta (including 3 performances during *International Week*) as well as many other events across the country; and during the spring/summer of 2015, 2016 and 2017 I toured across Canada to raise money for Plan Canada's HIV & Malaria orphans Gifts of Hope program with various artists who co-founded *Mutant Academy* such as Soul Shinobi, Son of Saturn, Babylon Warchild, KIDS & Ali Dahesh (we raised over 60 000\$ with matched sponsors' funds in 2015 alone).

References

-Dr. Sourayan Mookerjia, Professor of Decolonial Sociology at the Department of Sociology, Director of the Intermedia Research Studio, University of Alberta, Sourayan@ualberta.ca, (780) 436-4361

-Dr. Carrie Smith-Prei, Chair of the Modern Languages & Cultural Studies Department, Professor of German Studies, University of Alberta, Carrie.Smith@ualberta.ca (780) 492-4926

Marc Anthony Boyer, Hatha, Ashtanga & Vinyasa yoga teacher, naturopath & Ayurvedic nutritionist, founder of H.E.A.L. (Help Earth Awaken Love) & Our Living Water Co-op. UpholdCreation@pm.me (604) 441-5846

-Terry Godwald, Executive Director of the Center for Global Education & Director of Advanced Placement and College Board Programming in Canada, Terry@tcge.ca (780) 700-4482

-Renée Vaugeois, Executive Director of the John Humphrey Centre for Peace & Human Rights, & co-founder of the Youth Against Poverty project with iHuman and the Edmonton City Council. Renee@jhcentre.org, (780) 453-2638

(Other references available upon request)